

Erref. kodea: LAF-212-143

Izenburua: Piarres Lafitten omenezko

liburuaren aurkezpena

Iker 2 omenaldiko liburu aurkezpena

~~Adierazte~~ ~~pena~~ ~~liburu~~,

gaur aurkezpena, Euzkitzaren burua eta
Hartzelharan eusketzen buru ordea egin dazkaten
goresmen ederseri ekerak zer diuzkitez. ^{in hiru} Denak
hitzez hitz hartzen baita, baita uztuloren
murgiltzeo ahi estakuru; baita niharren
badaurte beharrik ere eskasen eta mugen berririk!
Guzurra nahi bizirik darama ez baina arlotzen
ez dudala abegirik zuen guziren artean aurkitzeaz
liburu handi baten eskuratzeko. Nola ez dabil
bada ekerak bai lan edo horien egileak eta
egin hema eragortzen baita hertar eta eusketzaleak,
"Hertarrek" erori dabil, ene burua Uztaritzen
senditzen dabil. Ene ama zena Uztaritzen sortua
zer, eta nihar burua sortu eta, baita nihar
ene haur Uztaritzen artean Uztaritzen eragortzen
Buxingorren, ene apitxi eta arnaitzen artean.
Ene ama eskola gazteko hantren berran jarraitu dabil
Sugine andere zeneren onarupian. Orain naitz orain
hizunetan urte antzekelarik, hantre laguntzen
erretutela Magi Mondet meska handi balez eta
baita hantre orientatzen bi lerroetan ematen ginetuzen
eta eskolan sar-dazkelen, orain guzian dulan
hantreko hantre sar-dazkelen

Oui, marchons, marchons, marchons
allom l'un à l'école

Ous marchon, min marchons
coursem à nu leçons,

It ni, leçons, s'yeun deirde
Écoutez bien ce que nous dit
si si par là c'est difficile

Suons barillet, signe handote!

Lesm, l'un avec centonnie

S'yeun, ou Les na devones

Bien n'est plus ten qu'on s'enne

Mis n'est plus dent qu'on s'abois

Egia erran, ez dut usle eraberran jahiratzearen ederraz
eta gozuz atxela handiak ginharen. Barxon
nort jahir ea hitz misteriozko kuzuek ez
zalgaitzazetz agri-ohormentean jantzi eta
dustarlu? Beharbadu hant-kantia komak luzara
niztu zantian ~~hitz~~ ~~guz~~ hiki belk zentzortan ikariteko
guz gurrira. Badirleki beraz dugun anderadi gur
diotan parli regurik egan hemin izortean.

Egia erran izan dut Uztaritzen euskararen
aldiko erakaste hoberde. Hogu-la-ki urtez

Iturbentian ukon dut bil. etz da ikasleku:

Anoin Ollagarry anderea, eta ama genaren oruzkapenaren
sene ant bizata ontatu nau eta Mulufrangin
euskara taberna aberaski tazerabilkan. Uztaritzeko
apez euskalgale andona talak sustatu nauze
euskaldunguan. Aipa nezagha Blaise Adema,
Michel Itiant, Blazy, Leon Lion, Gimalde;
eta berizalde nola oharitz Luis Darrana, eta
Sinterbielle ki jantnah? Seminarioan aldiz;

laguntza ederrak ere ukon ditut: Mathieu, Gouat,

Uztaritzen apez euskalgale andona talak sustatu
nauze euskaldunguan. Aipa nezagha Blaise Adema,
Michel Itiant, Blazy, L. Leon, Lachuen orlean nola
ez izenda oroz, Lhen Luis Darrana famatua eta
Sinterbielle ki anaiak.

Berrogui-la-kamabuz, urte hontan baimago
Uztaritzeko Seminario Itzian, hant era ukon ditut
laguntza ederrak: Mathieu, Gouat, Arnaud, Lapalle,
P. Etzarmendy, Bidondo, Lamarque, Buscans.

Ita gazteago talzuen oruzkapena eu gelditzen
zait, Uztaritzen Aitzina hazeta nort ginharen
urletakoa. Beretziki Piena Armoçain, Jean Dubonq,
L. Ateguerie ki anaiak zenak, belkiz askorekin.

Badut nashi adhi errantik erakusteko aruzerian
indituztala

Gainto jantua, engortik em aldian egintzen dat.
zane gona biltzu nort nauzu. Ondokorik hor
ituzken ditut hant denda euskar ilokoari lotnah;
heteik bururitu dute euskal kulturaren saltamena.
Gota gazteak. Iturbiz.

1967
26
41

22
26
56

55 urte
nau

Ordu bide da zerbait emon dezaguedan eshortu
dantzen liburua hurrek egun araz, dantzen liburua gogoaletz.

H. u. simeonki emon dantzen haren barmeko
gaitz: 14 espainolez, 1 dantzak diru 14 katalan, 28 euskal
barko ingeles, batak tal aleman, diru rusoez.

Gehienak euskaldunak: dantzak ^{gaitz} haren adituzari, zerbait
hizlegari, leku bertan izan, ahardelak izener,

hitzak diru jorkerari, haren usotari, haren
leharri ~~er~~, zerbait euskaldun dantzak, da abar

1 dantzen zahar eta hurren ere bada azko
etxerak; bertan, dantzak diru arpa diru,
antze zerbaiten hizkeran dantzen da

hitzak diru gaitz dantzak diru diru, ~~gaitz~~

haren liburua, ~~historiari~~, dantzak diru
dantzak diru gaitz emon gaitz, haren

liburua, diru haren gaitz ~~historiari~~

Antze araz zerbait, eta abar.

Don gazteak haren hizki dantzak diru, berrak
diru eta jarkita-akorde. Alde hurren
antzenomak haren tal dantzak diru, eta
euskal-istudiorak gaitz diru dantzak diru
dantzak diru tal da.

~~gaitz~~ zerbaiten nau gehienak
hurren, euskaldunak gaitz haren
gaitz haren begi berriz da metak berriz
mintzakeran dantzak diru, ez gaitz haren
haren sakonki eta gaitz haren

gaitz haren haren metzaker ez xori haren
hurren lanetan, haren haren tesis
eta haren ~~gaitz~~ gramatika haren
dantzak diru, gaitz haren gaitz haren
eta emagie.

Ahurren haren egaitz nau
Simeon gaitz haren sendimendak haren
Jesus ~~haren~~ haren haren haren
gaitz haren gaitz haren haren haren
haren nago:

Avis aux enquêteurs
qui veulent aider la constitution
d'un Atlas linguistique basque

1. Il s'occuperont d'un lieu précis (commune, hameau)
2. Ils s'adresseront aux gens du terroir, autant que possible
nés de vieilles familles du terroir, pour éviter les mélanges dialectaux
3. Les enquêteurs, s'ils ne sont pas natifs du pays, se
garderont bien de se laisser influencer par leur ~~maternel~~ parler
maternel. Et même ils n'ont pas à se référer aux termes
plus ou moins ^{conventionnels} des livres, journaux, aux sermons ou prières.

4. Ils n'ont à tenir compte que du basque parlé.
5. Ils le prendront tel qu'il est sans chercher à
le corriger: si par rigole, on dit arta ne pas oïna artoita

6. Il est très important que les noms soient donnés
à l'indéfini: hiri (non hiriá), etxe (non etchia),
gatu (non gatia), en Soule aïta et non aïtá.

7. ~~Même~~ En orthographe littéraire on a décidé
de supprimer h après consonne, ^{mais} dans notre travail, ~~il~~ il
est important de signaler toutes les aspirations qui
~~se~~ subsistent soit en initiale, soit entre voyelles, soit
entre après consonne.

8. Il faut aussi, ~~le cas échéant~~, marquer les voyelles parfois
nasalisées harrainan ^{en} Basse-Navarre et Soule par
un tilde glaci ^{ou} au-dessus ~~sur~~ un accent circonflexe.
ex. en souletin Matia (chaîne), en bas-navarre xinhauri
fourmi.

9. En souletin et ^{en} même ^{partie}, en ^{en} ^{Mixain} ^{Mixain}, il existe un
accent tonique: il faut le marquer ~~sur~~ tel qu'il est
à l'indéfini, par ex. aïta, ^{par} ^{ex.} gaitz ^{par} ^{ex.} gaitz ^{par} ^{ex.} gaitz ^{par} ^{ex.} gaitz
sait que ^{par} ^{ex.} gaitz ^{par} ^{ex.} gaitz ^{par} ^{ex.} gaitz
dizá et non oizá, par contre orgá

Enquête sur le 'Atlas

Linguistique (Laband, Bassi, Kavani, Senta)

1. Il s'agit de savoir comment / actuellement on parle le basque, et non pas autrefois dans un lieu précis. Il s'agit non pas du basque littéraire, mais du basque parlé, tel qu'il se prononce et non tel qu'idealement on pourrait le reconstituer ou l'inventer.

2.

Ez dut ene dei hau ghirasu luzala nahi. ^{Nonrenita gego} Nonrenita gego ^{alferu} alferu hilerdia asti du, eta segur naiz ez naizela arizan zuen ~~hilerdia~~ asti du. ^{arizon} arizon jolla!

Orain, beretik ~~mitate~~ lauzunzailerik mileren.

Lerenik

Adierikide jain anderak, niki ere denari agur bitulzari
eritilik. Bithura kuntaq, baria, laguntza - heta helan nariz
dei labar baten egitera.

Badalizne eresuma gehienotan ari dituztela Atlas
linguistigue, edo estuntze guzietako mintzaine - hartak egiten.
Beni - beritan harkoinaren hirugarren hartak bitolama
agur - arazia dute, bertze arko badituzte ateratzekoak.

Ene gain ezari dute ^{inbarkuntza buruzagietan} ~~estunt~~ Lapundi, Baxenabare eta
Aulabak. ^{estunt mintzaginean} ~~estunt~~ ~~estunt~~ Harten apaitalzen.

Hartako xhe - xhean galdaketak xerenda batzu egiten
ditut frantsesez ere laguntzaleentzat. Frantsesez, ez
baitioket ^{estuntazko} ihardespenik esondatu ~~erata~~ ez adierazgi nahi.
Laguntzalek herria ikusten aute ^{um} nita gaurzak
erakiten dituzten.

Geto niki hitz - nauziak etarritu ditut Harta batzuetan,
Eman dezagun erdarazko parraia hitza. Hartak ^{batetik} erakutsitako
du ~~harta~~ ~~batzuen~~ nuni dioten arabatixi, nuni aitaxi, nuni
apitxi, nuni eguzaita, nuni goxaita, nuni guzaita, nuni ozaita,
nuni aitorde, ~~dituzte~~ ^{edo} ~~eta~~ bertze. Hor ageriko hitz herien
arteko mugati.

Man gabe dua Atlas - ean ez dituztela hitz guzien
hartak molda. Sar ez dituztela ^{hitza} ~~estunt~~ ezan ginitzagite / ~~estunt~~ ~~estunt~~
hitzegei ^{lezyi} ~~batzuen~~ glossaire dialectal de la zone.

Emanen zaizkitzue ^{suvi} ~~estunt~~ ^{bi} ~~estunt~~ galdaketa eta zombak
oharpen inbentarioentzat.

Ikusi - eta nolako lanari ditzuen ~~du~~ zituztedan, ^{zuen gogoragirik} lagurdu
nahi ~~nom~~ ^{zuen} ~~estunt~~ del. araz deza ~~estunt~~ ^{zuen} ~~estunt~~ baria. Niki
ordainez, fitrak eta Galdaketak ere isoniko diezkatagiet
ilabelte eraz. ~~Estak~~ Ene fitxetan nahirago dute lana egin
dadin, ene fitxategian diren bezala / sar ahal diton,
hoien heriz ~~hug~~ ~~estunt~~ ~~estunt~~ hezharrik gabe.

Postako hinkreak, ^{estunt} ordainduak izanen zaizkitzue.

